

## Vesperae solennes de Confessore

## 告白の夕べの祈り

5番までの歌詞は旧約の詩篇からとられ、Magnificatはルカ福音書からとられている。前者は口語訳聖書の、後者は新共同訳聖書のそれぞれ対応する句を対照した。訳文の著作権は日本聖書協会。各楽章の終わりの頌栄は三位一体を歌った祈りの定型的なパターンである。直訳(逐語訳)であり、松本が文責を負う。訳文の番号は聖書の節番号。

## 1. Dixit (詩篇 110 ダビデの歌)

Dixit Dominus Domino meo:

(di'k-sit do'mi-nus do'mi-no me'o)

1 主はわが主に言われる、

dixit &lt; dico: 云う、語る、の完了形

domino &lt; dominus: 主人、の与格、主人に

sede &lt; sedeo: 座る、の命令形 a:前置詞・・に

sede a dextris meis: Donec ponam inimicos tuos, scabellum pedum tuorum.

(se'de a de'ks-tris me'is) (do'-nek po'-nam i-ni-mi'-kos tu'-os) (ska-be'l-lum pe'dum tu-o'-rum)

「わたしがあなたのもろもろの敵を/あなたの足台とするまで、わたしの右に座せよ」と。

donec: ..まで、..の間

scabellum: 足で踏む打楽器

inimicos &lt; inimicus: 敵達を

Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion:

(vi'r-gam vir-tu'-tis tu'-e) (e-mit-tet do'mi-nus eks si'-on)

2 主はあなたの力あるつえをシオンから出される。

ponam &lt; pono: 置くの1人称(接)

virgam &lt; virga: 枝を、棒を(対格)

emittet &lt; emitto: 使いにやる、

放つ3人称

virtutis &lt; virtus: 力の、男らしさの、勇気の(属格)

dominare in medio inimicorum tuorum.

(do-mi-na'-re in me'-di-o i-ni-mi-ko'-rum tu-o'-rum)

あなたはもろもろの敵のなかで治めよ。

dominare &lt; dominor: 支配せよ(命令法)

in medio &lt; medium: 中心で

inimicorum &lt; inimicus: 敵達の(複数属格)

Tecum principium in die vitutis tuae in splendoribus sanctorum:

(te'-kum prin-ti'-pi-um in di'-e vi-tu'-tis tu'-e) (in splen-do'-ri-bus sank-to'-rum)

初めは、あなたと共に あなたのvitutis の日に、聖なる輝きの中にあつた。

splendoribus &lt; splendor: 光輝の(複数奪格)

(注)この句と次の句は口語訳聖書によると以下の通りである。

「3 あなたの民は、あなたがその軍勢を聖なる山々に導く日に、心から喜んでおのれをささげるであろう。

あなたの若者は朝の胎から出る露のように あなたに来るであろう。」

sanctorum &lt; sanctus: 聖なる者達の(複数属格)

ex utero ante luciferum genui te.

(eks u'-te-ro a'n-te lu-ti-fe'-rum d3e-nu'-i te)

女の胎から、夜明け前に私がお前を作った

ante luciferum &lt; lucifer: 金星の(対格)前に、夜明け前に

ex utero &lt; uterus: 子宮の外に(奪格)

genui &lt; gigno: 私が産んだ、作った(完了形、1人称)

Juravit Dominus, et non poenitebit eum:

(yu-ra'-vit do-mi-nus) (et non pe-ni-te'-bit e'-um)

4 主は誓いを立てて、み心を変えられることはない、

non poenitebit &lt; poeniteo: 後悔しないだろう(未来形)

juravit &lt; juro: 誓った(完了形)

Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech.

(tu es sa-tse'-r-dos in e-te'-r-num) (se-ku'n-dum o'r-di-nem mel-ki-se'-dek)

「あなたはメルキゼデクの位にしたがって/とこしえに祭司である。」

Melchisedech: アブラハムを祝福した高僧

sacerdos: 司祭

secundum ordinem &lt; ordo: 秩序、階級によって

Dominus a dextris tuis, con-fregit in die irae suae reges,

(do'-mi-nus a de'ks-tris tu'-is) (kon-fre'-d3it in di'-e i'-re su' e re'-d3es)

5 主はあなたの右におられて、その怒りの日に王たちを打ち破られる。

confregit &lt; confringo: うち破った、亡ぼした(完了形)

reges &lt; rex: 王達を(複数対格)

Judicabit in nationibus implebit ruinas:

(yu-di-ka'-bit in na-tsi-o'-ni-bus) (in-ple'-bit ru-i-nas)

6 主はもろもろの国のなかでさばきを行い、しかばねをもって満たし、

judicabit &lt; judico: 正しく裁くだろう(未来形)

implebit &lt; impleo: 満たすだろう(未来形)

ruinas &lt; ruina: 破滅を、死を(対格)

conquassabit capita in terra multorum.

(kon-kwas-sa'-bit ka'-pi-ta in te'-ra mul-to'-rum)

広い地を治める首領たちを打ち破られる。

conquassabit &lt; conquasso: 振動させるだろう(未来形)

capita &lt; capitum: まぐさを(中性名詞、複数対格)

multorum &lt; multus: 大きいものたちの(形容詞の複数属格)

De torrente in via bibet, propter-ea exaltabit caput.

(de tor-re'n-te in vi'-a bi'-bet) (prop-ter-e'-a eks-al-ta'-bit ka'-put)

7 彼は道のほとりの川から飲んで、それによって、そのこうべをあげるであろう。

de torrente &lt; torrens: 急流から、奔流から(奪格)

bibet &lt; bibo: 彼は飲む

exaltabit &lt; exalto: 高めよう(未来形)

caput &lt; caput: 頭を(対格)

(注)以下は詩篇の祈りに続く三位一体の栄光を称える定型文である。

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

(glo'-ri-a pa'-tri et fi'-li-o et spi-ri-tu'-i sa'nk-to)

父に、息子に、そして聖霊に栄光がありますように

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen. erat < sum の未完了形  
(si²-kut e²-rat in prin-tʃi²-pi-o et nunk et sem-per et in se²-ku-la sae-ku-lo²-rum) (a²-men)  
あたかも始めから、今でも、いつでも、そして幾時代も幾時代にもわたって、在り続けたように。

## 2. Confitebor(詩篇 111)

in corde meo: 私の心で

confitebor 是認するだろう(未来形)

Confitebor tibi Domine in toto corde meo: in consilio justorum, et congregatione.

(kon-fi²-te-bor ti²-bi do²-mi ne in to²-to ko²r-de me²-o) (in con-si²-li-o yus-to²-rum et con-gre-ga-tsi-o²-ne)

わたしは正しい者のつどい、および公会で、心をつくして主に感謝する。

in consilio: 会議で

in congregatione: 会で

justorum: 公正な者達の

Magna opera Domini: exquisita in omnes voluntates ejus.

(ma²-nya o²-pe-ra do²-mi-ni) (eks-kwi²-zi²-ta in o²m-nes vo-lun-ta²-tes e²-yus)

2 主のみわざは偉大である。すべてそのみわざを喜ぶ者によって尋ね窮められる。

opera: 働きは、労働は

exquisita: 注意深い、入念である

voluntates: 自発、好意

Confessio et magnificentia opus ejus:

(kon-fe²-s-si-o et ma-ni-fi²-tʃe²-n-ti-a o²-pus e²-yus)

3 そのみわざは栄光と威厳とに満ち、

confessio: 承認、認諾、自白

magnificentia: 華美、荘重、卓越

opus: 仕事は、労働は

et justitia ejus manet in saeculum saeculi.

(et yus-ti²-ti-a e²-yus ma²-net in se²-ku-lum se²-ku-li)

その義はとこしえに、うせることがない。

justitia: 公正、正当、法

manet < maneo: 保つ、続く(3人称)

Memoriam fecit mirabilium suorum,

(me-mo²-ri-am fe²-tʃit mi²-ra-bi²-li-um su-o²-rum)

4 主はそのくすしみわざを記念させられた。

fecit < facio: 作った(完了形、3人称)

memoriam: 記録を

mirabilium < mirabilis 不思議なことの(形容詞、複数属格)

suorum < それ(再帰代名詞)の、複数属格

misericors: 同情的、共感している(形容詞)

miserator < misero

justus: 正しい

misericors et miserator et justus:

(mi²-ze²-ri-kors et mi²-ze²-ra²-tor et yu²-s-tus)

主は恵みふかく、あわれみに満ちていられる。

escam dedit timentibus se.

(e²-s-kam de²-dit ti-me²n-ti-bus se)

5 主はおのれを恐れる者に食物を与え、

escam < esca: 食物を(対格)

dedit < do: 与える(完了形)

timentibus < timeo 畏れる者達に(現在分詞の複数与格形)

Memor erit in saeculum testamenti sui:

(me²-mor e²-rit in se²-ku-lum tes-ta-me²n-ti sui)

その契約をとこしえに心にとめられる。

testamenti < testamentum: 契約の、聖約の(属格)

memor: 記憶している、感動の

virtutem < virtus: 力を、強さを(対格)

virtutem operum suorum annuntiabit populo suo:

(vir²-tu²-tem o²-pe-rum su-o²-rum an-nun-ti-a²-bit po²-pu-lo su²-o)

6 主はその民に、みわざの力をあらわされた。

operum < opus: 仕事の(属格)

an-nunntiabit < an-nunntio: 知らせるだろう(未来形)

populo < populus: 民衆に、人民に(与格)

Ut det illis hereditatem gentium.

(ut det i²-l-lis e-re-di-ta²-tem dʒe²n-ti-um)

主はもろもろの国民の所領をその民に与えて

hereditatem < hereditas: 遺産を(対格)

gentium < gens: 種族の、一族の(複数、属格)

det < do: 与える(接続法)

Opera manuum ejus veritas et iudicium

(o²-pe-ra ma²-nu-um e²-yus ve²-ri-tas et yu²-di²-tʃi-um)

7 そのみ手のわざは真実かつ公正であり、

manuum < manus: 両手の(複数属格)

veritas: 真理、真実

iudicium: 裁判所、裁決

Fidelia omnis mandata ejus:

(fi²-de²-li-a) (o²m-nis man-da²-ta e²-yus)

すべてのさとしは確かである。

fidelia < fidelis: 真実の、たしかな(中性、複数、主格)

mandata < mandatum: 指図、命令(複数)

confirmata < confirmo: 固定された(受動完了形)

confirmata in saeculum saeculi facta in veritate et aequitate.

(kon-fir²-ma²-ta in se²-ku-lum se²-ku-li fa²k-ta in ve-ri-ta²-te et se-kwi-ta²-te)

8 これらは世々かぎりなく堅く立ち、真実と正直とをもってなされた。

facta < facio: なされた(受動完了形)

in veritate < veritas: 真実の中で(奪格)

in aequitate < aequitas: 公正、公平の中で(奪格)

Redemptionem misit Dominus populo suo:

(re-demp-ti-o²-nem mi²-zit do²-min-nus po²-pu-lo su²-o)

9 主はその民にあがないを施し、

redemptionem < redemptio: あがないを(対格)

misit < mitto: 吹き込んだ、送った(完了形)

mandavit in aeternum testamentum suum. Sanctum et terribile nomen ejus:

(man-da²-vit in e-te²-r-num tes-ta-me²n-tum su²-um) (sa²nk-tum et ter-ri²-bi-le no²-men e²-yus)

その契約をとこしえに立てられた。 そのみ名は聖にして、おそれおおい。

mandavit < mando: 命じた(完了形)

terribile < terribilis: 畏敬すべき

initium sapientiae timor Domini.

(i-ni²-ti-um sa-pi-e²n-ti-e ti²-mor do²-mi-ni)

10 主を恐れることは知恵のはじめである。

initium: 初め、開始、基礎

sapientiae < sapientia: 英知の、賢明さの(属格)

timor: 畏敬、恐怖、心配

Intellectus bonus omnibus facientibus eum:  
(in-tel-le'k-tus bo'-nus o'm-ni-bus fa-tji-e'n-ti-bus e'-um)  
これを行う者はみな良き悟りを得る。

facientibus < facio: 作る者達に(現在分詞複数属格)  
intellectus: 理解、洞察

laudatio ejus manet in saeculum saeculi.  
(lau-da'-t-si-o e'-yus ma'-net in se'-ku-lum se'-ku-li)  
主の誉は、とこしえに、うせることはない。

laudatio: 賞賛、賛美  
manet < maneo: 留まる、保つ(3人称現在)

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.  
(glo'-ri-a pa'-tri et fi'-li-o et spi-ri-tu-'I sah'k-to)  
父に、息子に、そして聖霊に栄光が

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.  
(si'-kut e'-rat in prin-tji'-pi-o et nunk et se'm-per et in se'-ku-la sae-ku-lo'-rum) (a'-men)  
あたかも始めから、今でも、いつでも、そして幾時代も幾時代にもわたって、在り続けた。

erat < sum の未完了形

### 3. Beatus Vir(詩篇 112)

Beatus vir, qui timet Dominum: mandatis ejus volet nimis,  
(be-a'-tus vir)(kwi ti'-met do'-mi-num)(man-da'-tis e'-yus vo'-let ni'-mis)  
1 主をおそれて、そのもろもろの戒めを大いに喜ぶ人はさいわいである。

mandatis: mandatum: 命令に(複数奪格)  
vir: 男  
timet < timeo: 畏れる(3人称現在)  
volet < volo: 欲するだろう(未来形)  
nimis: 非常に、大変に

Potens in terra erit semen ejus: generatio rectorum benedicetur.  
(po'-tens in te'-ra e'-rit se'-men e'-yus d3e-ne ra'-t-si-o re-kt'o'-rum be-ne-di-tje'-tur)  
2 その子孫は地において強くなり、正しい者のやかからは祝福を得る。

semen: 子孫  
generatio: 世代、血統  
rectorum < rector: 指揮者達の(属格)

Gloria et divitiae in domo ejus: et justitia ejus manet in saeculum saeculi.  
(glo'-ri-a et di-vi'-ti-e in do'-mo e'-yus) (et yus-ti'-ti-a e'-yus ma'-net in se'-ku-lum se'-ku-li)  
3 繁栄と富とはその家にあり、その義はとこしえに、うせることはない。

divitiae: 富裕  
domo < domus: 家に(奪格)

Exortum est in tenebris lumen rectis, misericors, et miserator, et justus.  
(eks-o'-r-tum est in te'-ne-bris lu'-men re'k-tis) (mi-ze'-ri-kors et mi-ze-ra'-tor et yu'-s-tus)  
4 光は正しい者のために暗黒の中にもあらわれる。主は恵み深く、あわれみに満ち、正しくいらせられる。

exortum est < exorior: 現された(受動完了)  
commodat < commodo: 好意を示す

Jucundus homo qui miseretur et commodat, Disponet sermones suos in judicio:  
(yu-ku'n-dus o'-mo kwi mi-ze-re'-tur et ko'm-mo-dat) (dis-po'-net ser-mo'-nes su'-os in yu-di'-tji-o)  
5 恵みを施し、貸すことをなし、その事を正しく行う人はさいわいである。

disponet < dispono: 整頓する  
sermones < sermo: 言葉、論説  
in judicio < iudicium: 採決で(奪格)

Quia in aeternum non commovebitur. In memoria aeterna erit justus:  
(kwi'-a in e-te'r-num non kom-mo-ve'-bi-tur) (in me-mo'-ri-a e-te'r-na e'-rit yu'-s-tus)  
6 正しい人は決して動かされることなく、とこしえに覚えられる。

commovebitur < commoveo: 動かされよう

ab auditione mala non timebit. Paratum cor ejus sperare in Domino,  
(ap au-di-tsi-o'-ne ma'-la non ti-me'-bit) (pa-ra'-tum kor e'-yus spe-ra'-re in do'-mi-no)  
7 彼は悪いおとずれを恐れず、その心は主に信頼してゆるがない。

ab auditione < auditio: うわさによって  
paratum: 覚悟している(形容詞)  
sperare < spero: 期待する(不定詞)

non commovebitur donec despiciat inimicos suos.  
(non kom-mo-ve'-bi-tur)(do'-nek de-spi'-tji-at i-ni'-mi-kos su'-os)  
8 その心は落ち着いて恐れることなく、ついにそのあだについての願いを見る。

donec: …の限り、…の間は  
despiciat < despicio: 見下す、

Dispersit dedit pauperibus: justitia ejus manet in saeculum saeculi:  
(dis-pe'r-sit de'-dit pau-pe'-ri-bus)(yus-ti'-ti-a e'-yus ma'-net in se'-ku-lum se'-ku-li)  
9 彼は惜しげなく施し、貧しい者に与えた。その義はとこしえに、うせることはない。

dispersit < dispergo: 分配した(完了形)  
dedit < do: 与えた(完了形)

manet < maneo: maneo: 留まる

cornu ejus exaltabitur in gloria.  
(ko'r-nu e'-yus eks-al-ta'-bi-tur in glo'-ri-a)  
その角は誉を得てあげられる。

cornu: 角  
exaltabitur: exalto: 高められよう(受動、未来形)

Peccator videbit, et irascetur, dentibus suis fremet et tabescet:  
(pek-ka'-tor vi-de'-bit et i-ra-je'-tur de'n-ti-bus su-is fre'-met et ta-be'-set)  
10 悪しき者はこれを見て怒り、歯をかみならして溶け去る。

irascetur < irascor: 怒るだろう(未来形)  
fremet < fremo: うなる、鳴る  
tabescet < tabesco: 溶ける、分解する

desiderium peccatorum per-ibit.  
(de-zi-de'-ri-um pek-ka-to'-rum per-i'-bit)  
悪しき者の願いは滅びる。

desiderium: 願望、願い  
peribit < per-co: 滅びるだろう(未来形)

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.  
(glo'-ri-a pa'-tri et fi'-li-o et spi-ri-tu-'I sah'k-to)  
父に、息子に、そして聖霊に栄光が

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

erat < sum の未完了形

(si²-kut e²-rat in prin-tʃi²-pi-o et nunk et se²m-per et in se²-ku-la sae-ku-lo²-rum) (a²-men)

あたかも始めから、今でも、いつでも、そして幾時代も幾時代にもわたって、在り続けた。

#### 4. Laudate pueri (詩篇 113)

Laudate pueri Dominum, Sit nomen Domini benedictum,

(lau-da²-te pu-e²-ri do²-mi-num)(sit no²-men do²-mi-ni be-ne-di²-k-tum)

1 ハレルヤ。主の僕らよ、主を賛美せよ／主の御名を賛美せよ。

pueri < puer 子供達よ (呼格)

sit < sum: あれかし (願望の接続法)

ex hoc nunc, et usque in saeculum, laudabile nomen Domini.

(eks ok nunk) (et u²-s-kwe in se²-ku-lum) (lau-da²-bi-le no²-men do²-mi-ni)

2 今よりとこしえに 主の御名がたたえられるように。

usque: …から…までずっと、絶えず

A solis ortu usque ad occasum, laudabile nomen domini.

(a so²-lis or-tu-u²-s-kwe ad ok-ka²-sum)(lau-da²-bi-le no²-men do²-mi-ni)

3 日の昇るところから日の沈むところまで 主の御名が賛美されるように。

solis < sol: 太陽の (属格)

ortuus < ortus: 出現の、上昇の (属格)

occasum < occido: 沈む、のスピーヌム

Excelsus super omnes gentes Dominus, et super coelos gloria ejus.

(ek-je²-l-sus su²-per o²m-nes dʒe²n-tes mo²-mi-nus)(et su²-per tʃe²-los glo²-ri-a e²-yus)

4 主はすべての国を超えて高くいまし／主の栄光は天を超えて輝く。

gentes < gens: 種族 (複数対格)

coelos < coelum: 天を (複数対格)

Quis sicut Dominus Deus noster qui in altis habitat,

(kwis si²-kut do²-mi-nus de²-us no²-s-ter) (kwi in a²-l-tis a²-bi-tat)

5 わたしたちの神、主に並ぶものがあるうか。主は御座を高く置き

sicut: あたかも…のようだ

altis < altus: 高い(ところ)で、複数脱格

habitat < habito: 住む

et humilia respicit in coelo et in terra.

(et u²-mi²-li a res-pi²-tʃit in tʃe²-lo et in te²-r-ra)

6 なお、低く下って天と地を御覧になる。

humilia < humilis: 卑しい者達を(対格)

respicit < respicio: 展望する

Suscitans a terra in-opem, et de stercore erigens pauperem:

(su-ʃi²-tans a te²-r-ra in-o²-pem) (et de ste²-r-ko-re e-ri-dʒens pau-pe²-rem)

7 弱い者を塵の中から起こし／乏しい者を芥の中から高く上げ

erigens < erigo: 立たせる、力づける、の現在分詞

suscitans < suscito: 活気づける、の現在分詞

inopem < inops: 力のない者(対格)

de stercore < stercoreus: 汚いものの中から

Ut collocet eum) (cum principibus populi sui.

(ut ko²-l-lo-tʃet e²-um kum prin-tʃi²-pi-bus po²-pu-li su²-i)

8 自由な人々の列に／民の自由な人々の列に返してくださる。

collocet < colloco: 据える (接続法)

principibus < principium: 前列に、本営に

Qui habitare facit sterilem in domo, matrem filiorum laetantem.

(kwi a-bi-ta²-re fa²-tʃit ste-ri-lem in do²-mo)(ma²-t-rem fi-li-o²-rum le-ta²n-tem)

9 子のない女を家に返し／子を持つ母の喜びを与えてくださる。

sterilem < sterilis: 不妊の、不毛の(対格)

habitare < habito: 住む、の不定詞

laetantem < laetor: 喜ぶ(分詞形対格)

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

(glo²-ri-a pa²-tri et fi²-li-o et spi-ri-tu²-i sa²hk-to)

父に、息子に、そして聖霊に栄光が

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

erat < sum の未完了形

(si²-kut e²-rat in prin-tʃi²-pi-o et nunk et se²m-per et in se²-ku-la sae-ku-lo²-rum) (a²-men)

あたかも始めから、今でも、いつでも、そして幾時代も幾時代にもわたって、在り続けた。

#### 5. Laudate Dominum(詩篇 117)

Laudate Dominum omnes gentes: laudate eum omnes populi:

(lau-da²-te do²-mi-num o²m-nes dʒe²n-tes) (lau-da²-te e²-um o²m-nes po²-pu-li)

1 すべての国よ、主を賛美せよ。すべての民よ、主をほめたたえよ。

quoniam: …だから

veritas: 真理、正義、公平

Quoniam confirmata est super nos et veritas Domini, manet in aeternum.

(kwo²-ni-am kon-fir-ma²-ta est su²-per nos) (et ve²-ri-tas do²-mi-ni ma²-net in e-te²-r-num)

2 主の慈しみとまこととはとこしえに わたしたちを超えて力強い。

confirmata < confirmatus: 勇敢な、確かな

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

(glo²-ri-a pa²-tri et fi²-li-o et spi-ri-tu²-i sa²hk-to)

父に、息子に、そして聖霊に栄光が

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

erat &lt; sum の未完了形

(si<sup>2</sup>-kut e<sup>2</sup>-rat in prin-t<sup>2</sup>pi-o et nunk et se<sup>2</sup>m-per et in se<sup>2</sup>-ku-la sae<sup>2</sup>-ku-lo<sup>2</sup>-rum) (a<sup>2</sup>-men)

あたかも始めから、今でも、いつでも、そして幾時代も幾時代にもわたって、在り続けた。

## 6. Magnificat (ルカ福音書 1-45~55)

"Magnificat" は聖母マリア賛歌とも云われている歌です。参考までにルカ福音書のこの歌の始まる前の段を下記します。(新共同訳聖書)

1:30 すると、天使は言った。「マリア、恐れることはない。あなたは神から恵みをいただいた。

1:31 あなたは身ごもって男の子を産むが、その子をイエスと名付けなさい。

1:32 その子は偉大な人になり、いと高き方の子と言われる。神である主は、彼に父ダビデの王座をくださる。

1:33 彼は永遠にヤコブの家を治め、その支配は終わることがない。」

1:34 マリアは天使に言った。「どうして、そのようなことがありえましょうか。わたしは男の人を知らないのに。」

1:35 天使は答えた。「聖霊があなたに降り、いと高き方の力があなたを包む。だから、生まれる子は聖なる者、神の子と呼ばれる。

1:36 あなたの親類のエリサベトも、年をとっているが、男の子を身ごもっている。不妊の女と言われていたのに、もう六か月になっている。

1:37 神にできないことは何一つない。」

1:38 マリアは言った。「わたしは主のはしためです。お言葉どおり、この身に成りますように。」そこで、天使は去って行った。

1:39 そのころ、マリアは出かけて、急いで山里に向かい、ユダの町に行った。

1:40 そして、ザカリアの家に入ってエリサベトに挨拶した。

1:41 マリアの挨拶をエリサベトが聞いたとき、その胎内の子がおどった。エリサベトは聖霊に満たされて、

1:42 声高らかに言った。「あなたは女の中で祝福された方です。胎内のお子さまも祝福されています。

1:43 わたしの主のお母さまがわたしのところに来てくださるとは、どういうわけでしょう。

1:44 あなたの挨拶のお声をわたしが耳にしたとき、胎内の子は喜んでおどりました。

1:45 主がおっしゃったことは必ず実現すると信じた方は、なんと幸いです。」

1:46 そこで、マリアは言った。

Magnificat anima mea dominum.

Magnificat &lt; magnifico 賞賛する の3人称単数現在形

(ma-ni<sup>2</sup>-fi-cat a<sup>2</sup>-ni-ma me<sup>2</sup>-a do<sup>2</sup>-mi-num)

1:47 わたしの魂は主をあがめ

Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.

exultavit&lt;exulto はしゃぎ回る、歓声を上げる、の完了形

(et ek-sul-ta<sup>2</sup>-vit spi<sup>2</sup>-ri-tus me<sup>2</sup>-us) (in de<sup>2</sup>-o sa-lu-ta<sup>2</sup>-ri me<sup>2</sup>-o)

salutari &lt; salutare 救済、健康の与格/奪格

わたしの霊は救い主である神を喜びたたえます。

quia: [接続詞]その故は、それというの。

Quia respexit humilitatem ancillae suae:

respexit &lt; respicio 見返る、展望する、の完了形

(kwi-a res-pek-sit u-mi-li-ta<sup>2</sup>-tem an-t<sup>2</sup>ji<sup>2</sup>-le su<sup>2</sup>-e)

humilitatem &lt; humilitas 卑劣、無力、臆病の対格

1:48 身分の低い、この主のはしためにも目を留めてくださったからです。

ancillae &lt; ancilla 女中、女奴隷、婢

ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

beatam &lt; beatus 祝福された、豊かな、の対格

(et t<sup>2</sup>se e<sup>2</sup>-nim eks ok be-a<sup>2</sup>-tam me) (di<sup>2</sup>-t<sup>2</sup>sent o<sup>2</sup>m-ne:s d<sup>2</sup>3e-ne-ra-tsi-o<sup>2</sup>-nes)

dicent &lt; dico 示す、定める、語るの未来形

ほら、今から後、いつの世の人も、わたしを幸いな者と言うでしょう

ex hoc: これからは、今からは

Quia fecit mihi magna qui potens est: et sanctum nomen ejus.

fecit &lt; facio 作るの完了形

(kwi<sup>2</sup>-a fe<sup>2</sup>-t<sup>2</sup>it mi<sup>2</sup>-i ma<sup>2</sup>-nya kwi po<sup>2</sup>-tens est) (et sah<sup>2</sup>-tum no<sup>2</sup>-men e<sup>2</sup>-yus)

potens: 勢力のある、強力な、首長の

1:49 力ある方が、わたしに偉大なことをなさいましたから。その御名は尊く、

Et misericordia ejus a progenie in progenies timentibus eum.

misericordia? 同情、共感

(et mi-ze-ri-co<sup>2</sup>r-di-a e-yus a pro:-d<sup>2</sup>3e<sup>2</sup>-ni-e in pro:-d<sup>2</sup>3e<sup>2</sup>-ni-es ti-me<sup>2</sup>h-ti-bus e<sup>2</sup>-um)

progenie &lt; progenies 子孫、血統の奪格

1:50 その憐れみは代々に限りなく、主を畏れる者に及びます。

timentibus &lt; timeo:畏れる、の現在分詞

Fecit potentiam in brachio suo: dispersit superbos mente cordis sui.

brachio &lt; brachium 腕、上膊、の奪格

(fe<sup>2</sup>-t<sup>2</sup>it po-te<sup>2</sup>h-ti-am in bra<sup>2</sup>-ki-o su<sup>2</sup>-o) (dis-pe<sup>2</sup>r-sit su-pe<sup>2</sup>r-bos me<sup>2</sup>h-te co<sup>2</sup>r-dis su<sup>2</sup>-i)

potentiam &lt; potentia:能力、権力の対格

1:51 主はその腕で力を振るい、思い上がる者を打ち散らし、

dispersit &lt; dispergo: 分散させる、の完了形

superbos &lt; superbus: 傲慢な者達を(男性複数対格)

Deposuit potentes de sede et ex-altavit humiles.

(de-po-zu<sup>2</sup>-it po-teh-tes de se<sup>2</sup>-de et eks-al-ta<sup>2</sup>-vit u<sup>2</sup>-mi-les)

1:52 権力ある者をその座から引き降ろし、身分の低い者を高く上げ、

Esurientes implevit bonis: et divites dimisit inanes.

(e-zu-ri-e-h-tes im-ple<sup>2</sup>-vit bo<sup>2</sup>-nis) (et di-vi-tes di-mi<sup>2</sup>-zit i-na-nes)

1:53 飢えた人を良い物で満たし、富める者を空腹のまま追い返されます。

dimisit<dimitto: 解散させる、退職させる、の完了形。

Suscepit Israel puerum suum recordatus misericordiae suae:

(su-je<sup>2</sup>-pit I<sup>2</sup>-sra-el pu-e<sup>2</sup>-rum su<sup>2</sup>-um re-cor-da<sup>2</sup>-tus mi-ze-ri-co<sup>2</sup>-di-e su<sup>2</sup>-e)

1:54 その僕イスラエルを受け入れて、憐れみをお忘れになりません、

Sicut locutus est ad patres nostros,

(si<sup>2</sup>-kut lo-ku<sup>2</sup>-tus est ad pa<sup>2</sup>-tres no<sup>2</sup>-stros)

1:55 わたしたちの先祖におっしゃったとおり、

Abraham et semini ejus in saecula.

(a<sup>2</sup>-bra-am et se<sup>2</sup>-mi-ni e<sup>2</sup>-yus in se<sup>2</sup>-ku-la)

アブラハムとその子孫に対してとこしえに。

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

(glo<sup>2</sup>-ri-a pa<sup>2</sup>-tri et fi<sup>2</sup>-li-o et spi-ri-tu<sup>2</sup>-I sahk-to)

父に、息子に、そして聖霊に栄光が

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

(si<sup>2</sup>-kut e<sup>2</sup>-rat in prin-tsi<sup>2</sup>-pi-o et nunk et sem-per et in se<sup>2</sup>-ku-la sae-ku-lo<sup>2</sup>-rum) (a<sup>2</sup>-men)

あたかも始めから、今でも、いつでも、そして幾時代も幾時代にもわたって、在り続けた。

deposuit < depono: 下に置く、倒す、の完了形

sede < sedes: 座席、あり場所、住居、の奪格

exaltavit < exalto: 高める、昇らせるの完了形

esurientes < esurio: 飢えているの現在分詞複数形

implevit < impleo: 満たす、満足させるの完了形

divites < dives: 富んだ、豊かな、の複数形

inanes < inanis: 空虚な、手ぶらの、の複数形

suscepit < suscipio: 支える、保護するの完了形

recordatus < recordor: 思い浮かべるの完了分詞

patres < pater: 父の複数形主格/対格

erat < sum の未完了形

以上